Porównanie tłumaczeń Jana 1:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znajduje ten z początku ― brata ― jego Szymona i mówi mu: Znaleźliśmy ― Mesjasza (― [to] jest w znaczeniu Pomazańca). |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szuka on najpierw brata swego Szymona i mówi mu znaleźliśmy Mesjasza co jest które jest tłumaczone Pomazaniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odszukał on najpierw swego brata Szymona i powiedział mu: Znaleźliśmy Mesjasza\* – co, przetłumaczone, znaczy: Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znajduje ten najpierw brata własnego Szymona i mówi mu: Znaleźliśmy Mesjasza (co jest przetłumaczane Pomazaniec). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szuka on najpierw brata swego Szymona i mówi mu znaleźliśmy Mesjasza co jest które jest tłumaczone Pomazaniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odszukał on najpierw swego brata Szymona i tak powiedział: Znaleźliśmy Mesjasza (to znaczy: Chrystusa). |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On najpierw znalazł Szymona, swego brata, i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza — co się tłumaczy: Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten najpierw znalazł Szymona, brata swego własnego, i rzekł mu: Znaleźliśmy Mesyjasza, co się wykłada Chrystus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten pierwej nalazł Szymona, brata swego, i rzekł mu: Naleźliśmy Mesjasza (co jest, wyłożywszy, Chrystus). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten spotkał najpierw swego brata i rzekł do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – to znaczy: Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten spotkał najpierw Szymona, brata swego, i rzekł do niego: Znaleźliśmy Mesjasza (to znaczy: Chrystusa). |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odszukał on najpierw swojego brata Szymona i powiedział do niego: Znaleźliśmy Mesjasza – to znaczy Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszukał on najpierw swego brata, Szymona i oznajmił mu: „Znaleźliśmy Mesjasza”, to znaczy Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odszukał on najpierw swego brata Szymona i powiedział mu: „Odkryliśmy Mesjasza” — w przekładzie znaczy to „Chrystusa”, [„Namaszczonego”]. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pierwszym zaś, którego spotkali był właśnie jego brat. Szymon. Andrzej powiedział: - Znaleźliśmy Mesjasza, (to znaczy: Chrystusa). |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On spotyka najpierw swego brata Szymona i mówi mu: - Spotkaliśmy Mesjasza, to znaczy Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він розшукав спочатку свого брата Симона й каже йому: Ми знайшли Месію - тобто в перекладі - Христа. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Znajduje ten właśnie wpierw brata swojego Simona i powiada mu: Znaleźliśmy tego wiadomego messiasa - które jest przekładane przez Hermesa: pomazaniec. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten znajduje najpierw swojego brata Szymona i mu mówi: Znaleźliśmy Mesjasza (co jest tłumaczone jako Chrystus). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie zwlekając, odszukał swego brata Szim'ona i powiedział mu: "Znaleźliśmy Masziacha!" (słowo to oznacza "ten, który został namaszczony"). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten najpierw znalazł swego brata Szymona i powiedział do niego: ”Znaleźliśmy Mesjasza” (co w tłumaczeniu znaczy Chrystusa). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszukał on później Szymona i powiedział: —Znaleźliśmy Mesjasza! (to znaczy: „Chrystusa”). |

1. 1) <x>500 4:25</x> [↑](#footnote-ref-2)